

Act

Chapter 14

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
发生了 -但 -在 以哥念 按照 -那 同样 进入 他们 -进入 -那
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων τε
会堂 -那 犹太人 -和 说了 如此 以至于 信了 犹太人 -和
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#) [G5037](#)
- καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
-和 希腊人 大 群
[G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

二人在以哥念同进犹太人的会堂，在那里讲的，叫犹太人和希腊人信的很多。

- 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν
-那 -但 不顺从的 犹太人 兴起了 -和 伤害了 -那 魂 -那
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
列国 反对 -那 弟兄
[G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

但那不顺从的犹太人耸动外邦人，叫他们心里恼恨弟兄。

- 3 ἴκανόν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τῷ
多 -一方面 -所以 时间 度过了 放胆的 在 -那 主 -那
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)
- μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα
作证的 在 -那 话 -那 恩典 他的 给的 神迹 -和 奇事
[G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)
- γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
发生 藉着 -那 手 他们的
[G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

二人在那里住了多日，倚靠主放胆讲道；主藉他们的手施行神迹奇事，证明他的恩道。

- 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς
被分裂了 -但 -那 群 -那 城 -和 -那 -一方面 是了 与 -那
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
犹太人 -那 -但 与 -那 使徒
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

城里的众人就分了党，有附从犹太人的，有附从使徒的。

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμή τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν, τοῖς ἄρχουσιν
当 -但 发生了 冲动 -那 列国 -和 -和 犹太人 与 -那 官长
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0758](#)

αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
他们的 凌辱 -和 用石头打 他们
[G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

那时，外邦人和犹太人，并他们的官长，一齐拥上来，要凌辱使徒，用石头打他们。

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ
知道的 逃了 -进入 -那 城 -那 吕高尼 路司得 -和
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#)

Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον,
特庇 -和 -那 周围
[G1191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

使徒知道了，就逃往吕高尼的路司得、特庇两个城和周围地方去，

7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
-和那里 传好消息的 是了
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

在那里传福音。

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χλωδὸς ἐκ
-和 某 人 无力的 -在 路司得 -那 脚 坐的 瘸的 -从
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#) [G1537](#)

κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
腹 母 他的 他 从不 行走了
[G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

路司得城里坐着一个两脚无力的人，生来是瘸腿的，从来没有走过。

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν ὅτι
这人 听了 -那 保罗 说的 他 注视的 向他 -和 看见的 -因为
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#)

ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
有 信仰 -那 被救
[G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

他听保罗讲道，保罗定睛看他，见他有信心，可得痊愈，

10 εἶπεν μεγάλη φωνῆ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἤλατο
说了 大 声音 起来 在 -那 脚 你的 站直的 -和 跳了
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)

καὶ περιεπάτει.
-和 行走了
[G2532](#) [G4043](#)

就大声说：「你起来，两脚站直！」那人就跳起来，而且行走。

11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
-那 -和 众人 看见的 那 行了 保罗 举了 -那 声音 他们的
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις, κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.
吕高尼语 说的 -那 神 仿像的 人 下来了 向 我们
[G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#) [G2597](#) [G4314](#) [G1473](#)

众人看见保罗所做的事，就用吕高尼的话大声说：「有神藉着人形降临在我们中间了。」

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς
叫了 -和 -那 巴拿巴 宙斯 -那 -但 保罗 赫耳墨 既然 他
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#) [G0846](#)
ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
是了 -那 领导的 -那 话
[G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

于是称巴拿巴为宙斯，称保罗为希耳米，因为他说话领首。

13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους καὶ
-那 -和 祭司 -那 宙斯 -那 在的 前 -那 城 牛 -和
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#) [G2532](#)
στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
花环 在 -那 门 带来的 与 -那 众人 想要 献祈
[G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#) [G2380](#)

有城外宙斯庙的祭司牵着牛，拿着花圈，来到门前，要同众人向使徒献祭。

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
听见的 -但 -那 使徒 巴拿巴 -和 保罗 撕裂的 -那
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)
ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρίζοντες,
衣服 他们的 跳出了 -进入 -那 众人 喊的
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

巴拿巴、保罗二使徒听见，就撕开衣裳，跳进众人中间，喊着说：

15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε? καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν
-和 说的 人 什么 这些 你们行 -和 我们 同性的 是
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3663](#) [G1510](#)
ὕμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν
给你们 人 传好消息的 你们 -从 这些 -那 虚空的 归向
[G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3152](#) [G1994](#)
ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν
向 神 活的 他 造了 -那 天 -和 -那 地 -和 -那
[G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)
θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;
海 -和 所有 -那 -在 它们
[G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

「诸君，为甚么做这事呢？我们也是人，性情和你们一样。我们传福音给你们，是叫你们离弃这些虚妄，归向那创造天、地、海，和其中万物的永生神。」

16 ὃς, ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς, εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι
他 -在 -那 过去的 世代 容许了 所有 -那 列国 行走
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4198](#)
ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
-那 道路 他们的
[G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

他在从前的世代，任凭万国各行其道；

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοῦς
 然而 不 无证的 自己 留了 行善的 -从天 给你们 雨
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#) [G5205](#)

διδοῦς, καὶ καιροῦς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς
 给的 -和 时候 结果的 充满的 食物 -和 喜乐 -那
[G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#) [G3588](#)

καρδίας ὑμῶν.
 心 你们的
[G2588](#) [G4771](#)

然而为自己未尝不显出证据来，就如常施恩惠，从天降雨，赏赐丰年，叫你们饮食饱足，满心喜乐。」

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
 -和 这些 说的 勉强 阻止了 -那 众人 -那 不 献祈 向他们
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2380](#) [G0846](#)

二人说了这些话，仅仅地拦住众人不献祭与他们。

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς
 来了 -但 -从 安提阿 -和 以哥念 犹太人 -和 说服的 -那
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#)

ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες
 众人 -和 用石头打的 -那 保罗 拖了 外 -那 城 以为的
[G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3543](#)

αὐτὸν τεθνηκέναι.
 他 死了
[G0846](#) [G2348](#)

但有些犹太人从安提阿和以哥念来，挑唆众人，就用石头打保罗，以为他是死了，便拖到城外。

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
 围的 -但 -那 门徒 他 起来的 进入了 -进入 -那 城
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβῃ εἰς Δέρβην.
 -和 -在那 明天 出去了 与 -那 巴拿巴 -进入 特庇
[G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

门徒正围着他，他就起来，走进城去。第二天，同巴拿巴往特庇去，

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοῦς,
 传好消息的 -和 -那 城 那 -和 使为门徒的 许多
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#) [G2425](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἰκόνιον, καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,
 回去了 -进入 -那 路司得 -和 -进入 以哥念 -和 -进入 安提阿
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0490](#)

对那城里的人传了福音，使好些人作门徒，就回路司得、以哥念、安提阿去，

22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει,
 坚固的 -那 魂 -那 门徒 勉励的 住在 -在那 信仰
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#) [G4102](#)

καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
 -和 -因为 藉着 许多 苦难 必须 我们 进入 -进入 -那 国
[G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Θεοῦ.
 -那 神
[G3588](#) [G2316](#)

坚固门徒的心，劝他们恒守所信的道；又说：「我们进入神的国，必须经历许多艰难。」

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι, μετὰ
 指派的 -但 向他们 每 教会 长老 祷告的 与
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#) [G3326](#)

νηστειῶν παρέθεντο αὐτοῦς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
 禁食 交托了 他们 -向那 主 -进入 他 信了他们
[G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

二人在各教会中选立了长老，又禁食祷告，就把他们交托所信的主。

24 καὶ διελθόντες τὴν Πιισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
 -和 经过的 -那 比西底 来了 -进入 -那 旁非利亚
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

二人经过彼西底，来到旁非利亚。

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
 -和 说的 -在 别加 -那 话 下去了 -进入 亚大利
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

在别加讲了道，就下亚大利去，

26 κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδομένοι τῇ χάριτι
 -和从那里 航行了 -进入 安提阿 从那里 是了 被交托的 -在那 恩典
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#)

τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
 -那 神 -进入 -那 工作 那 应验了
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

从那里坐船，往安提阿去。当初，他们被众人所托、蒙神之恩、要办现在所做之工，就是在这地方。

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
 到了的 -但 -和 聚集的 -那 教会 报告了 多少
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν
 行了 -那 神 与 他们 -和 -因为 开了 -给那 列国 门
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2374](#)

πίστεως.
 信仰
[G4102](#)

到了那里，聚集了会众，就述说神藉他们所行的一切事，并神怎样为外邦人开了信道的门。

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
 度过了 -但 时间 不 少的 与 -那 门徒
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

| 二人就在那里同门徒住了多日。